

ОСОБЕННОСТИ МЕЖФРАЗОВОЙ СВЯЗИ НА ПРИМЕРАХ ЛЕКСИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Н. А. Козловская

Белорусский государственный технологический университет

г. Минск, Республика Беларусь

E-mail: natkazlouskaya@mail.ru

Знание слов-коннекторов необходимо студентам как будущим специалистам в своей сфере деятельности для чтения специализированной литературы, а также для делового общения на иностранном языке. Опора на эти слова помогает установить логику смыслового сообщения, объединить смысловые части в целое, а также определить структурно-смысловое единство текста.

Ключевые слова: союз; коннектор; лексическо-грамматическая основа; часть речи; связь; типологическая группа.

В научных и профессионально ориентированных текстах очень часто встречаются длинные сложные предложения, которые способствуют высокой информативности: достаточно полной и подробной передаче информации. При этом предложения осложнены причастными оборотами, вводными структурами и т.п., увеличивающими их емкость. Большую роль при этом играют связочные элементы.

Работа над средствами межфразовых связей – одно из важнейших условий овладения связной речью в целом, поэтому при обучении иностранному языку закономерно ставить специальную задачу по формированию у студентов умения использовать языковые средства, обеспечивающие связность речи. Когда мы говорим о тексте, мы имеем в виду связную последовательность лингвистических элементов, более мелких единиц, таких как слова, группы слов и предложения.

Хотя эти детали способствуют формированию текста, их часто недостаточно для понимания общего содержания. Ведь в тексте предложения не просто следуют друг за другом, как строительные блоки, которые просто соединяются вместе: они связаны с последовательностью высказываний, которые, в свою очередь, образуют более сложные единицы.

Известный немецкий лингвист Ульрих Энгель сравнил проблему построения текста с работой каменщика при возведении стен. «Подобно тому, как строительный раствор, скрепляет кирпичи между собой, высказывания также нуждаются в определенных креплениях, чтобы стать текстом» [3, с. 87]. Типы и средства связей законченных предложений в структуре текста – наиболее изученный вопрос среди других проблем лингвистики текста. Так, Л.М. Лосева дала следующее определение: «Межфразовая связь – это связь между предложениями, сложными синтаксическими целыми (ССЦ), абзацами, главами и другими частями текста, организующая его смысловое и структурное единство» [2, с. 23].

Межфразовые связи выражаются при помощи таких союзов и союзных слов, как *und, oder, sonst, denn, auch, dennoch, weil, trotzdem, als, während, deshalb* и многими другими, которые обычно плохо запоминаются, но они являются такими "шарнирами" предложений; они представляют собой непосредственные текстовые элементы, которые появляются в предложении вполне закономерно и выполняют функцию продвижения мысли и превращения ее в полноценное информативное сообщение и предвосхищают появление последующих компонентов предложения, устанавливая контакт с ними. На самом деле таких слов не очень много, но частотность их употребления составляет до 50% в любом тексте, и они формируют лексическо-грамматическую основу, на которой базируется каждый текст. Поэтому для того, чтобы без искажений понимать смысл читаемого текста очень важным является знание значений таких союзных слов, которые в последнее время активно конкурируют в лингвистической терминологии с понятием «коннектор». Они являются одновременно единицами лексического и грамматического фонда языка и со своими синтаксическими, семантическими и прагматическими свойствами вплетены также и в функциональную систему немецкого языка [1, с. 6]. При помощи коннекторов осуществляется связь в тексте как минимум между двумя предложениями, выражается содержание данной связи, передается интенция говорящего и его отношение к содержанию высказывания. В качестве коннекторов могут выступать такие служебные единицы как союзы, союзные частицы, союзные наречия, междо-

метия, модальные слова (фразы), некоторые виды наречий, числительных и устойчивых фраз.

Если провести анализ текстов по любой из профессионально ориентированных тем, то в общей структуре текста четко прослеживается наличие таких средств связи, которые взаимодействуют с определенным кругом смысловых отношений. Для конкретизации каждой функции коннекторов, с учетом их частотности употребления в текстах профессионально ориентированной направленности на немецком языке, можно объединить их в следующие типологические группы:

1. добавление информации: *außerdem, übrigens, auch, umso mehr, dennoch, mehr oder weniger, wie man sagt, sonst*;

2. указание на время: *später, früher, damals, endlich, ehe, nachdem, sobald, zuvor, danach, währenddessen, gleichzeitig, inzwischen*;

3. указания на порядок следования мысли: *erstens, zweitens, und so weiter, zuerst, am Anfang, danach, anscheinend, und dann, vor allem*;

4. сравнение фактов: *dagegen, indessen, jedoch, einerseits, andererseits, aber dennoch, im Gegenteil, sondern, im Durchschnitt*;

5. доказательство высказываемой мысли: *also, folglich, darum, deshalb, deswegen, wirklich, natürlich, ohne Zweifel, tatsächlich*;

6. указание на противопоставление высказываний: *und umgekehrt, trotz alledem, während, im Gegensatz zu, dennoch, mit anderen Worten*;

7. повторение мысли: *wie, übrigens, höchstwahrscheinlich, ehrlich gesagt, hoffentlich, überhaupt, genau so, und es bedeutet*;

8. подчеркивание мысли: *offenbar, zweifellos, wahrscheinlich, offen gestanden, meiner Meinung nach, sozusagen, selbstverständlich*;

9. приведение примеров для уточнения мысли: *zum Beispiel, in diesem Fall, jedenfalls, soweit ich weiß, möglicherweise, laut Statistik*;

10. указание на результаты и выводы из высказывания: *also, insgesamt, anschließend, endlich, so, auf solche Weise, zusammenfassend*.

Знание слов-коннекторов необходимо студентам как будущим специалистам для чтения специализированной литературы, а также для делового общения на иностранном языке. Однако практика показывает, что студенты часто не владеют средствами межфразовой связи не только на немецком языке, но и на родном. Они не могут выделить основную мысль в тексте, не могут отличить следствие от причины, не могут правильно определить вводный элемент, который служит для объединения предложений в тексте. И следует отметить, что характер связи в немецких предложениях не всегда может быть явно выражен, а только подразумеваться. Поэтому студентам приходится устанавливать связь между предложениями и вводить в перевод логические

связки, необходимые для выражения именно этого вида связи. Понятно, что незнание вводных элементов межфразовой связи часто ведет к искажению смысла всего сообщения как при чтении, так и при говорении. В этой связи проанализировав ряд статей по данному вопросу, учебники по практической грамматике немецкого языка можно обобщить работу по обучению использованию слов-коннекторов в речевой деятельности на иностранном языке [4, с. 5] и предложить следующие упражнения:

- в данных предложениях нужно выбрать один правильный из двух предложенных коннекторов: *Die beliebten Reiseziele wie Mallorca, Ibiza oder auch/außer die Türkei bieten Ihren Gästen Kurzreise-Specials an*;

- записать предложения, используя коннекторы, не изменяя при этом их смысл: *Man kann in Belarus die Natur genießen und sich gut erholen (wirklich)*;

- заполнить пропуск в каждом предложении, используя слово или фразу из списка коннекторов перед упражнением;

- ориентируясь на значение коннекторов, указать отрывки текста, содержащие конкретную информацию: *В какой части текста приводятся результаты работы той или иной компании?* (ориентир – *folglich*);

- ориентируясь на значение коннекторов, сгруппировать отрывки в соответствии с их логическим построением, например, группу с добавлением информации (коннекторы – *außerdem, übrigens, auch*) и группу с указанием на результаты и выводы (коннекторы – *also, endlich, so*);

- соединить предложения из текста подходящими по смыслу коннекторами из списка в конце упражнения, сохранив при этом логику высказывания;

- с помощью коннекторов найти то место текста, в котором указывается на противопоставление высказываний или происходит сравнение фактов и т.д.;

- сократить текст, оставив в нем только основную информацию, опираясь при этом на значение коннекторов, с помощью которых присоединяется дополнительная информация;

- с помощью коннекторов быстро найти то место текста, в котором говорится о результатах исследования или сообщаются дополнительные сведения по определенным фактам и т.д.

- назвать коннекторы в тексте, которые указывают на порядок выполнения работы, а затем найти в тексте места, в которых упоминаются действия, происходящие в начале, в середине или в конце работы ;

– используя логическую сетку с внесенными коннекторами, рассказать о работе сотрудников фирмы (банка).

Этот далеко не полный перечень упражнений и творческих заданий, направленных на развитие умений осмысления прочитанного текста или связанного высказывания с помощью коннекторов или так называемых «организаторов мысли». Все эти задания служат для развития умений быстро извлекать и обрабатывать основную информацию текста, составлять логически связанные высказывания, понимать ход изложения профессионально ориентированного иноязычного текста и его логику. Поэтому работа с коннекторами может сделать процесс обучения чтению специальной литературы более управляемым, а чтение как таковое более эффективным.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Инькова-Манзотти, О. Ю. Коннекторы противопоставления во французском и русском языках (сопоставительное исследование) / О. Ю. Инькова-Манзотти. – Москва: МГУ, 2001. – 23 с.
2. Лосева, Л. М. Как строится текст / Л. М. Лосева. – Москва : Просвещение, 1980. – 94 с.
3. Engel Ulrich, Deutsche Grammatik -3., korrigierte Auflage / Ulrich Engel. – Heidelberg: Groos, 1996. – 885 S.
4. Hardarik Blühdorn, Syntax und Semantik der Konnektoren Institut für Deutsche Sprache [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www1.ids-mannheim.de/fileadmin/gra/texte/blu_ueberblick.pdf. – Дата доступа: 05.02.2021.

PECULIARITIES OF CONNECTING SENTENCES IN GERMAN VOCABULARY

Natalia Kozlovskaya

*Belarusian State Technological University
Minsk, Belarus*

E-mail: natkazlouskaya@mail.ru

Knowledge of word-connectors is necessary for students as future specialists in their field of activity for reading specialized literature, as well as for business communication in a foreign language. Relying on these words helps to establish the logic of the semantic message, to unite the semantic parts into a whole, and also to determine the structural and semantic unity of the text.

Keywords: conjunction; connector; lexical and grammatical basis; part of speech; communication; typological group.